

Bilingual Reading, Easy Coloring English Literature for Teenagers
英文「译学易绘」青少文学系列丛书

〔丹〕安徒生著 付建利编译 宋晓宇绘
〔美〕David Jonson 英文改写

美人鱼

The Little Mermaid
涂色版
Coloring Book



英美文学专家付建利亲笔翻译！

译文适合孩子阅读，自然流畅，朗朗上口；彩插精美，名家原创！

超值附赠**英籍外教、中文播音员讲故事原声音频**

单词汇总，帮助孩子理解、掌握常用词汇；
涂色练习、折纸练习，寓教于乐，趣味性强！

*The little mermaid thought that she had a body like theirs,
and that she continued to rise higher and higher out of the foam.*

石油工业出版社

Bilingual Reading, Easy Coloring
英文『译学易绘』青少文学系列丛书

〔丹〕安徒生著 付建利编译 宋晓宇绘
〔美〕David Jensen英文改写

美人鱼

The Little Mermaid

涂色版
Coloring Book

英美文学专家**付建利**亲笔翻译！

译

易，朗朗上口；彩插精美，名家原创！
教、中文播音员讲故事原声音频

单词汇总，帮助孩子理解、掌握常用词汇；
涂色练习、折纸练习，寓教于乐，趣味性强！

The little mermaid thought that she had a body like theirs,
and that she continued to rise higher and higher out of the foam.

石油工业出版社



图书在版编目(CIP)数据

美人鱼：涂色版：汉英对照 / (丹)安徒生著；付建利编译；宋晓宇绘；(美)大卫·詹森(David Jensen)英文改写。

北京：石油工业出版社，2017.6

(英文“译学易绘”青少文学系列丛书)

ISBN 978-7-5183-1911-4

I. 美…

II. ①安… ②付… ③宋… ④大…

III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-丹麦-近代

IV. H319.4 : I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第098696号

英文“译学易绘”青少文学系列丛书 美人鱼 涂色版

[丹]安徒生著 付建利编译 宋晓宇绘 David Jensen 英文改写

出版发行：石油工业出版社有限公司

(北京安定门外安华里2区1号 100011)

网 址：www.petropub.com

编辑部：(010)64250376

图书营销中心：(010)64523633

经 销：全国新华书店

印 刷：北京晨旭印刷厂

2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷

889×1194毫米 开本：1/16 印张：5.75 (其中8面为彩插)

字 数：100千字

定 价：15.00元 (超值附赠英籍外教、中文播音员讲故事原声音频文件下载)

(如发现印装质量问题，我社图书营销中心负责调换)

版权所有，翻印必究

推 荐 序

在“译学易绘”这套书里聚集了很多著名英语教育专家。有在翻译培训领域享誉全国的韩刚老师；有在海外考试领域名满天下的无老师；有在英美文学领域颇有建树的付建利老师。大家的共同感觉是，如果在青少领域培养了正确的学习习惯，打好了语言基础，在未来的考试环节将事半功倍。此外，语言是一种载体，语言教育更重要的是传递文化精粹。因此就会有这套“译学易绘”名著阅读。

译学的目的是为了“准确阅读”。因为有翻译为标杆，即使是自学也会达到对原文准确掌握的目的。通过对书中重点字词的讲解，可以夯实自己的词汇基础，积累足够的表达。通过比较自己的译文和书里提供的译文，可以找到自己在语言学习上的差距。

译学的最好材料之一就是名著。因为名著的语句经典，翻译版本比较多，可以形成比较。著名童话，也是名著的一种形式。父母和孩子之间也更容易形成讨论。译学的材料要比学校的课本略简单一些，这样可以把注意力集中到翻译和阅读本身，而不必因为生词造成困扰。当然，译学最好采用有趣的材料，这样更有学习的动力。

除了文字之外，本书还特别强调涂色。当亲手去勾勒颜色和线条的时候，对单词本身就会形成亲切感，这也是寓教于乐的一种形式。比如给“red”配上红色底纹，在记忆词义的时候就不会单调。

本书在挖掘想象力方面做了很多尝试。比如在蛙泳边上标注“breaststroke”，爱运动的小朋友自然会一目了然，这也是联想记忆的一种。

每个孩子都有过自己的色彩梦，想打扮自己心目中的洋娃娃和小公主。本书的插画师宋晓宇毕业于清华美院，具有扎实的绘画功底和出众的色彩感觉，可以作为孩子们的示范。孩子们可以一边涂色一边背单词。

特别感谢李静、李学勤、李琰、王芳、王凌、王立华、吕依儒、张靖娴、陈志爽、贾红梅、杨志、张美容、刘水兰、李慧、李亚男、王帅、俞娜等参与了资料收集及部分编写工作，在此一并感谢。

吕蕾公众微信号：lvlei1973

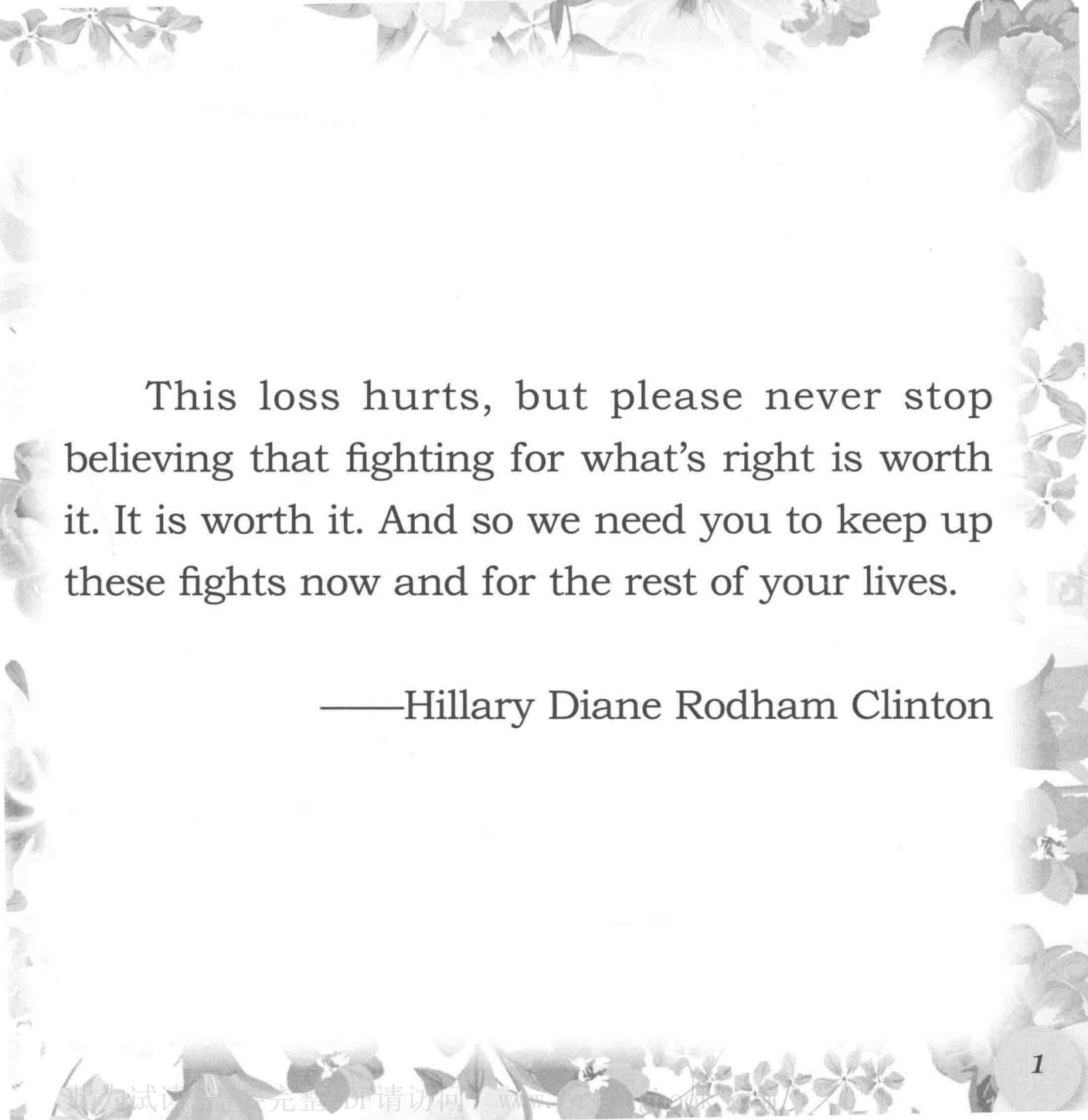
吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfullei>

一直播：76304044



12 岁
12 岁

A decorative border of various flowers and leaves surrounds the text. The flowers include daisies, tulips, and other small blossoms, with green leaves interspersed throughout.

This loss hurts, but please never stop believing that fighting for what's right is worth it. It is worth it. And so we need you to keep up these fights now and for the rest of your lives.

——Hillary Diane Rodham Clinton

Far out into the ocean, is the underwater castle of the Sea King.

在大海的深处，坐落着海王的水下城堡。



ocean 海洋

castle 城堡

The water is as blue as the bluest flower,
and as clear as glass. It is so deep that no
human could travel there. The strangest
flowers and plants grow there; the leaves
and branches of which are so soft, that the
slightest movement of the water causes them
to move as if they had life. Fish, both large
and small, glide between the branches, just
like birds flying among the trees here on land.

travel 旅行

plants 植物

branches 枝干

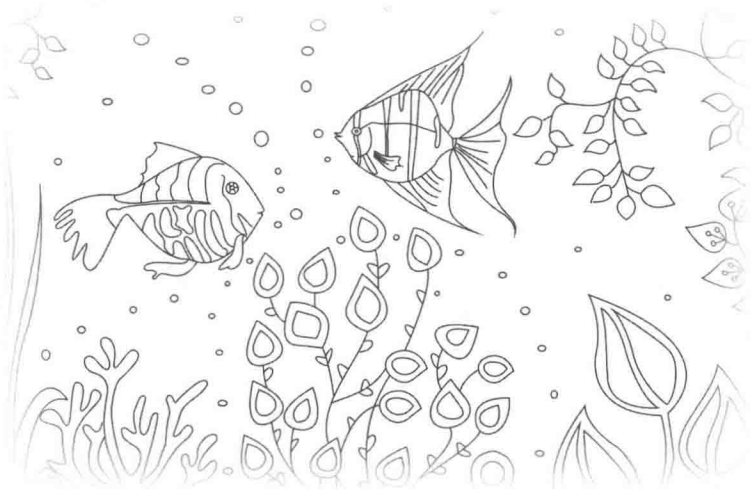
flowers 花朵

leaves 叶子

cause 引起

那里的海水是那么清澈，如最湛蓝的花朵，又像玻璃一样亮洁。然而它是那么深，以至于人们无法触及。奇花异草在那里生长，它们的枝叶是那么柔软，海水的轻微流动都会让它们随之漂动，仿佛它们都是活的一样。大大小小的鱼儿在枝叶间滑行，

就像鸟儿在陆地上的树枝间飞舞。

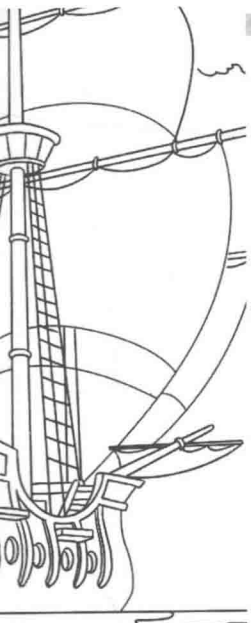


glide 滑行

as clear as glass 像玻璃一样亮洁

so deep that 那么的深，以至于……

as if they had life 仿佛它们都是活的一样



“Little Mermaids, when you are fifteen years old,” said the grandmother, “you will be allowed to rise up out of the sea, to sit on the rocks in the moonlight, while the great ships are sailing by; and then you will see both forests and towns.”

“小美人鱼，当你们十五岁的时候，”老祖母说，“我就允许你们浮到海面上，坐在月光下的岩石上，看巨大的船只航行；还能看到森林和城市。”



fifteen years old 15岁

grandmother 老祖母

be allowed to 被允许做

moonlight 月光

while 与此同时

forests 森林

towns 城市



As soon as the oldest sister was fifteen, she was allowed to rise to the surface of the ocean. When she came back, she had hundreds of things to talk about; but the most beautiful, she said, was to lie in the moonlight, on the beach, in the quiet sea, near the coast, and to look at large towns nearby, where the lights were twinkling like hundreds of stars; to listen to the sounds of the music, the noise of horses, and the voices of human beings, and then to hear the merry bells from the tops of buildings.

as soon as —……就……

当最年长的姐妹十五岁的时候，她被允许浮到海面上。她回来以后，有无数的事情要讲。她说，最美丽的，就是躺在月光下的沙滩上，在宁静的海面上，在靠近海岸的地方，看着附近的大城市，那里的灯光像无数闪烁的星星；听着城市里传来的音乐、马鸣、人类的声音，还有从屋顶传来的快乐的钟声。



lie in the moonlight 在月光下

beach 海滩

coast 海岸

twinkling 闪烁

human beings 人类

merry bells 欢乐的钟声

the tops of buildings 屋顶

In another year the second sister was allowed to rise to the surface of the water, and to swim about where she wanted. She rose just as the sun was setting, and this, she said, was the most beautiful sight of all. She also swam towards the sun; but it sunk into the waves, and the red color left from the clouds and from the sea.

as 当……时

the sun was setting 太阳落山

sight 景象

swam: *swim* 的动词过去式

sunk into: *sink into* 的过去式, 沉入

又过了一年，第二个姐妹被允许浮到海面，并且可以游到她想去的地方。她在太阳落山时露出水面，她说，这是最美丽的景象。她朝着太阳游去，但它沉到了海浪之中，红色的霞光消失在云层和海洋中。





The third sister's turn came next and she swam up a river that emptied itself into the sea. In a narrow stream she found a whole group of little human children playing about in the water. She wanted to play with them, but they fled in fear and then a dog barked at her so terribly that she became frightened, and rushed back to the open sea.

emptied into: empty into 的过去式, 使……汇入

narrow stream 狭窄的小溪

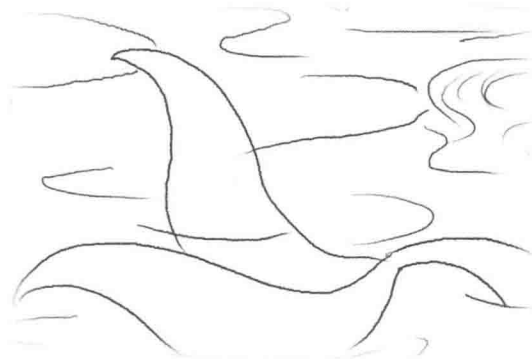
fled: flee 的过去式, 逃走

terribly 非常地

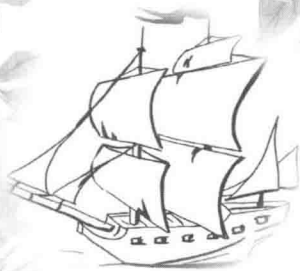
frightened 害怕的; 受惊的

rush 匆忙地跑

接下来是第三个姐妹，她游进了一条汇入大海中的河流。在一条狭窄的小溪里，她发现了一群在水中玩耍的小男孩。她想跟他们玩，但是他们都吓得逃走了，接着有条狗对着她很凶地汪汪叫，她很害怕，就又冲回大海里了。



playing about in the water 现在分词做后置定语，修饰前面的 *children*, *little human children playing about in the water* 翻译为：在水中玩耍的小男孩。



The fourth sister was more shy; she remained in the middle of the sea. She could see for so many miles around her. She had seen the ships, but at such a great distance that they looked like birds. The fifth sister's birthday occurred in the winter. She saw what the others had not seen the first time they went up. The sea looked quite green, and large icebergs were floating around, each like a pearl, she said, but larger and more beautiful than the buildings built by men.

Shy 腼腆害羞

distance 距离

occur 发生

icebergs 冰山

floating 漂浮

pearl 珍珠

built: build 的过去分词，被建造

第四个姐妹更加腼腆害羞，她一直待在海中央。她能看到周围好几英里范围内的东西。她看到了船，但相隔如此远的距离，那些船看起来像鸟儿。第五个姐妹的生日在冬天。她看到了其他人第一次没看到的東西。大海看上去显得更绿些，巨大的冰山在周围漂浮。她说，每座冰山就像一颗珍珠，但比人类所建造的房子更大、更美丽。



more shy (比较级结构) 更加腼腆害羞

larger: *large* 的比较级，更大的

more beautiful than... 比……更加漂亮

built by men: (过去分词做后置定语，修饰前面的 *buildings*) 人类所建造的房子